



EXPOSITION COLLECTIVE  
Institut Confucius Alsace



## CONFLUENCE

*Peinture et calligraphie  
chinoises*



| 07 NOV  
- 01 DEC  
2018



## DOSSIER DE PRESSE

**07 Novembre – 01 Décembre 2018**

ANNE ALBERT | MONIQUE BOIS | CHRISTINE BORDET  
VINCENT DOUCHAMPS | GYSÈLE GERBER | CHEN LIMIN  
MARIE HEIN | KARIN JUND | SYLVIE KROMM | ISABELLE MISME  
MONIQUE PICOT | VIVIANE PIERRU | LAURE WOLFF | MARTIN WOZNY

# EXPOSITION DES ÉLÈVES ET PROFESSEURS DE L'INSTITUT CONFUCIUS D'ALSACE

## CONFLUENCE

*Peinture et calligraphie chinoises*

**07 NOVEMBRE – 01 DECEMBRE 2018**

### GALERIE ART'COURSE

49a rue de la Course  
67000 Strasbourg

Mercredi, jeudi, vendredi : 15h – 19h. Samedi : 14h – 19h

### Vernissage

Mercredi 7 novembre 2018 à partir de 18h  
en présence de Monsieur le président CHERAY Michel et  
Monsieur CHEN Yue directeur de L'Institut Confucius d'Alsace,  
ainsi que les professeurs et les artistes

---

*Couverture : Marie Hein, Têtards et Grenouille (d'après Qi Bai Shi - 1864-1957), 2018*

---

■ CONTACT PRESSE :

Jessica PREIS *Chargée de communication*  
Myrtille BEAL *Présidente de l'Association du Corbeau*  
T +33 (0)3 69 74 73 73  
Mercredi, jeudi, vendredi 15h-19h  
Samedi 14h-19h  
[contact@galerieartcourse.com](mailto:contact@galerieartcourse.com)



## PRESENTATION DE L'EXPOSITION

### « CONFLUENCE

#### *Peinture et calligraphie chinoises »*

La peinture chinoise ancienne et moderne possède trois approches essentielles à sa compréhension : le style *Bai Miao* (白描), le style *Gong Bi* (工筆) et le style *Xie Yi* (寫意).

La technique *Bai Miao* se développe autour de l'étude des tracés et de l'absence de couleur. Les artistes chinois la qualifient d'art du trait.

Le style *Gong Bi* est davantage recherché ; on y explore la finesse, la précision et le détail des traits, qui deviennent une véritable écriture plastique.

La peinture *Xie Yi* fait appel à de nombreuses techniques de calligraphie ; elle s'épanouit à travers la spontanéité du geste et aspire à retranscrire l'essence même des êtres. De ce fait, elle exige une parfaite maîtrise des gestes et des sujets qu'elle aborde.

Cette exposition présente d'une part les œuvres de l'artiste-peintre Chen Limin, professeure à l'Institut Confucius d'Alsace, et d'autre part celles de ses élèves à l'Institut. Ceux-ci ont suivi des cours d'initiation aux techniques *Gong Bi* et *Xie Yi*, en prenant comme sujet la peinture de Paysage (山水畫), de Personnage (人物畫), de Fleur et d'Oiseau (花鳥畫). A travers leur apprentissage, ils ont développé leur sensibilité et leur regard, créant un dialogue avec les anciens peintres et calligraphes de l'Histoire de l'Art chinois.

Cette exposition vise d'une part à diffuser et transmettre l'esprit de la tradition chinoise à travers un regard contemporain, et d'autre part, d'offrir aux personnes vivant en Alsace l'occasion de découvrir et/ou de mieux connaître l'excellence de la culture traditionnelle chinoise, la calligraphie et la peinture chinoises.

#### « Les Instituts Confucius

Les instituts Confucius (pinyin : kǒngzǐ xuéyuàn; traditionnel : 孔子學院, simplifié : 孔子学院) sont des établissements culturels publics à but non lucratif, implantés depuis 2004 par la République populaire de Chine dans plusieurs villes du monde (en 2007 à Strasbourg). Les buts essentiels des instituts sont de dispenser des cours de chinois, de soutenir les activités d'enseignement locales, de délivrer les diplômes de langue HSK (pinyin : Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì; simplifié : 汉语水平考试) et de participer à la diffusion de la culture chinoise.

Les prestations offertes par chaque Institut s'attachent à : fournir l'accès de l'apprentissage du chinois à tous, former des professeurs à l'enseignement du chinois et leur fournir des ressources pédagogiques, développer la recherche sur la Chine contemporaine, fournir des informations sur l'éducation, la culture, l'économie, la société chinoise... »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> <https://www.confuciusalsace.org/>

 **LES ARTISTES**

**ANNE ALBERT**

**MONIQUE BOIS**

**CHRISTINE BORDET**

**VINCENT DOUCHAMPS**

**GYSÈLE GERBER**

**CHEN LIMIN**

**MARIE HEIN**

**KARIN JUND**

**SYLVIE KROMM**

**ISABELLE MISME**

**MONIQUE PICOT**

**VIVIANE PIERRU**

**LAURE WOLFF**

**MARTIN WOZNY**



*Bai Miao (style Feuille de bambou)*

Selon "Ren Wu Shi Ba Miao" (1644–1912)

Encre de Chine sur papier chinois

« Vas tu te transformer en une jolie princesse?

Prendre le temps de regarder

Prendre le temps de saisir le mouvement du pinceau

Prendre le temps de maîtriser le détail et créer d'un simple trait le mouvement, la fraîcheur, le charme, l'harmonie

Associer la calligraphie

La poésie

La peinture

Nos yeux voient trop le monde et trop peu le cœur et l'âme »

Née à Meudon (92), elle vit et travaille à Strasbourg (67).



### *Pêcheurs*

Selon Shen Zhou (1427-1509)

Encre de Chine et aquarelle sur papier chinois

« Le calme au bord de l'eau, en attente de la pêche espérée.

Ce paysage chinois de montagnes, de rochers et d'une grande étendue d'eau sans rides laisse libre cours à mon imagination et me permet de rêver, comme ces deux pêcheurs, à une vie faite de bonheurs simples. »

Née à Strasbourg (67), elle y vit et y travaille.



### *Écureuil*

Selon Qi Bai-Shi (1864-1957)

Encre de Chine sur papier chinois

« Sous un regard furtif l'écureuil croque l'épi de maïs. Quel repas!

La souplesse, la rigueur, la précision du trait apporte une certaine élégance aux caractères noirs tracés sur une feuille blanche.

Après quelques années d'études sur la peinture chinoise - sans oublier les différents styles -, j'ai pu laisser aller le geste de la main sur le pinceau avec plus d'assurance et d'expression artistique. »

Née à Strasbourg (67), elle y vit et y travaille.



*La vague printanière*

Selon Pan Tian-Shou (1897-1971)

Encre de Chine et aquarelle sur papier japonais

« Au printemps, poussée de fleurs

Je suis particulièrement attiré par le style *Xie Yi* de la peinture chinoise, de par l'aspect épuré du trait et de ses compositions. Et pourtant, de cette retenue émane souvent une certaine force. Cette énergie, transmise par le pinceau, est une dimension que j'aimerais explorer plus avant. »

Vincent Douchamps est né à Charleroi (Belgique).





*Chan Zen*

Encre de chine sur papier de riz

« Après des études d'Arts Plastiques j'entre dans l' univers de la peinture.  
Mes recherches sur le Vide en peinture – écrits, poèmes, philosophies asiatiques - me permettent d'exprimer le Souffle Qi. La calligraphie complète cette recherche et allège mon geste, un geste qui vient du Vide et retourne dans le Vide. »

Née à Sainte Marie-aux-Mines (68), elle vit et travaille à Dingsheim (67).



*Branche de cerisier*

Peinture à tempera

« Avec le temps, la nature morte et le paysage ont pris de plus en plus d'importance dans mon travail, ils stimulent mon langage pictural.

Les objets que je peins, qui viennent du quotidien, font partie de ma vie...

De choses banales naissent ainsi des compositions de rythmes et de couleurs.

Pour ne pas tomber dans la routine, je me sers de supports comme la peinture à tempera, le pastel, la gravure sur bois ainsi que l'aquarelle. Cela me permet d'être au plus près de l'esprit du sujet. »

Née à GuangZhou (Chine), Chen Limin vit et travaille à Strasbourg (67).



### *Ode à l'orchidée*

Encre de Chine et aquarelle sur papier chinois  
Selon Peinture de la Dynastie Song

« Sous tes airs de luxe et de volupté,  
Se cachent douceur et fragilité,  
Regard de louve, ailes de papillon,  
Orchidée, tu déchaînes les passions,  
Reine à l'absolue beauté,  
A l'infini, tu m'as ensorcelée.

Les techniques de la calligraphie et de la peinture traditionnelle sont très proches.

Il s'agit de transcrire une sensibilité à l'aide des traits du pinceau, d'où l'importance d'un tracé harmonieux en peinture comme en calligraphie.

Le maniement de l'encre et du pinceau est une incitation à la méditation, à la relaxation.

C'est l'expression d'une certaine spiritualité dans la recherche de l'harmonie intérieure et extérieure. »

Née à Saint Maur-des-Fossés (94), elle vit et travaille à Strasbourg (67).



*Dragon (xin shu)*

Encre de Chine sur papier chinois

« Chercher cet équilibre subtil entre l'eau, l'encre, le grain du papier et la pression du pinceau, essayer de maîtriser le geste, pour donner vie aux caractères...

"L'unique Trait de Pinceau est l'origine de toutes choses, la racine de tous les phénomènes" écrivait le moine Shitao (1641-c.1720). »

Karin Jund vit et travaille à Strasbourg.



### *Les Crabes*

Selon Qi Bai Shi (1864-1957)

Encre de Chine et aquarelle sur papier japonais

« Balade amoureuse à pinces...

Plus d'une idée au gramme...

Calligraphie et Peinture chinoises sont intimement liées par l'art du trait; quand la première s'emploie à suivre le trait des idéogrammes, la seconde s'autorise à remplir ces traits sous ses formes les plus naturelles. Quand l'une s'attache à graver sur papier l'art du Verbe et par de là, la Pensée, la seconde dépeint et immortalise les sujets de Dame Nature.

Mais sous ces deux formes d'art, je perçois une seule et même dimension, celle de l'infini... l'infiniment petit comme l'infiniment grand, tout cela au travers de ces seuls traits qui virent du fin à l'épais, du vif au délié, du rigide à l'instinctif, tout en s'imposant un but ultime : l'école de la perfection. Une école à laquelle chaque maître s'exerce au fil des temps (durant bien des dynasties) et où tous les élèves, tant bien que mal, doivent calmer leurs ardeurs. Car l'art du trait ne peut s'approprier que par l'approche très intime du calme intérieur...

Les œuvres que j'expose sont des œuvres de pure néophyte, tentatives de reproduction d'œuvres du grand peintre Qi Bai Shi dans le style de peinture chinoise dit *Xie Yi*. Si, ma foi, ce sont là, œuvres de débutante, j'espère néanmoins qu'elles sauront vous émouvoir et qui sait, peut-être laisser germer en vous le souhait d'en découvrir davantage sur ces arts millénaires de la Chine éternelle.

En conclusion, je vous laisse cogiter sur le sous-titre de cette encyclopédie de la peinture Chinoise d'après Kiai-Tseu-Yuan Houa Tchouan que m'a offerte mon cher époux : "les enseignements de la Peinture du jardin grand comme un grain de moutarde". »

Née à Montreuil-sur-mer (62), elle vit et travaille entre Strasbourg (67) et Sauveterre de Béarn (64).



*Promesse du printemps*

Encre de Chine sur papier chinois

« J'aime le cours de peinture chinoise parce-que j'aime la peinture en général, mais aussi parce-que cette technique m'introduit dans un univers à autres dimensions...Elle m'ouvre d'autres horizons, m'apprend à poser mon regard différemment, à *sentir* autrement. Bien sûr, il faut s'exercer encore et encore pour parvenir au trait désiré. Il n'y a pas de place pour le repentir... »

Née à Besançon (25), elle vit et travaille à Strasbourg (67).



### *Camélia*

Selon Jin Jun-Ming (1602—1675)

Encre de Chine et aquarelle sur papier chinois

"Je me mets à pleurer doucement, lentement avec dans le cœur un camélia frémissant."

*Muriel Barbery « L'élégance du hérisson »*

« Me concentrer sur le pinceau, sur l'encre, la couleur, m'entraîner à dessiner, peindre, calligraphier lentement et patiemment me procure une grande paix intérieure, l'émoi d'une petite œuvre qui naît et prend forme doucement. »

Née à Fresne-les-Reims (51), elle vit et travaille à Strasbourg (67).



### *Poésie*

Selon Peinture de la dynastie Song  
Encre de Chine et aquarelle sur papier chinois

« J'ai eu plaisir à peindre ce paysage très paisible. Je pouvais imaginer des lettrés s'installant au bord de l'eau pour y organiser des concours de poèmes, comme dans cette célèbre peinture chinoise représentant des érudits dont les poèmes devaient être écrits très rapidement et voguaient ensuite au fil de l'eau.

Mes trois voyages en Chine m'ont fait tomber amoureuse de l'art de ce pays, tout particulièrement des peintures et calligraphies que j'ai pu admirer au grand Musée de Shanghai, où j'ai passé des journées entières sans me lasser, à plusieurs reprises. J'ai aussi été stupéfaite par la beauté et la diversité des fines peintures qui décoraient les longues galeries couvertes du Palais d'Été à Pékin, et par celles qui surmontaient les entrées des maisons traditionnelles à Pingyao, ville qui n'a subi aucune modernisation. Dès le retour de mon premier voyage, j'ai cherché à m'initier à la peinture et à la calligraphie chinoises. J'ai eu la chance de découvrir l'Institut Confucius qui venait d'ouvrir ses portes, en 2008, et avons été, une amie et moi, ses premières élèves! Apprendre et discuter avec ses excellents professeurs me permet de garder, tout au long de l'année, un contact avec la Chine, ce pays qui me fascine.

Les dix années passées à apprendre cet art n'ont fait qu'augmenter ma passion pour sa richesse et sa diversité. »

Née à Strasbourg (67), elle y vit et y travaille.





*Chant du matin*

Selon Hua Yan (1682-1756)

Encre de Chine et aquarelle sur papier chinois

« Un nouveau jour se lève  
L'oiseau léger lance ses trilles

Dans la peinture chinoise, ce qui m'inspire, c'est tenter de rendre l'atmosphère des paysages avec les montagnes qui se dégagent de la brume ou des nuages, les rivières paisibles et les torrents, les arbres tourmentés ou bienveillants, les villages endormis, les petits jardins clos, les hommes dans leurs occupations quotidiennes.

Ce qui me séduit c'est la transparence et la délicatesse des couleurs, la sûreté du trait, l'énergie de la ligne. C'est l'éphémère et le permanent. »

Née à Feurs (42), elle vit et travaille à Strasbourg (67).



*Pu gao lao (Calligraphie Xingshu et Kaishu)*

Encre de Chine sur papier chinois

« "Dian" (pour le Yunnan) et "Pugaolao" (le nom du village) sont calligraphiés en Xingshu, un style "brut de décoffrage" qui répond - à mon sens - le mieux au caractère très "nature" de cette région et du train de vie pas toujours facile de sa population.

Le proverbe à proprement parler a été calligraphié en Kaishu dont la précision des traits met en relief le résultat précis d'un processus de réflexion juste, quoique incapable de restituer à leur juste valeur les efforts fournis au quotidien par la population. »

Né à Ludwigsburg (Allemagne), il vit près de Soufflenheim (67) et travaille en Allemagne.

## ■ PRÉSENTATION DE LA GALERIE ART'COURSE

Créée en 2012, la galerie ART'COURSE est un lieu d'échange, de promotion et de diffusion des arts plastiques à Strasbourg. Son but est de mettre à disposition un lieu professionnel et agréable aux artistes souhaitant expérimenter toutes formes de création. L'espace offre la possibilité de montrer de grands formats, des installations et privilégie la présentation de formes nouvelles ou expérimentales. La Galerie ART'COURSE est gérée par l'association du Corbeau. Située à deux pas du Musée d'Art Moderne et Contemporain de la Ville de Strasbourg, de la gare et du centre ville, elle est un écrin pour les œuvres. Spacieuse et lumineuse, elle vous invite à venir y découvrir des artistes de qualité.



---

### ■ Galerie ART'COURSE

Myrtille BEAL  
Présidente de l'Association du Corbeau  
49a rue de la Course  
67000 Strasbourg  
T +33 (0)3 69 74 73 73  
[contact@galerieartcourse.com](mailto:contact@galerieartcourse.com)  
Horaires d'ouverture :  
Mercredi, jeudi, vendredi 15h-19h  
Samedi 14h-19h



[www.galerieartcourse.com](http://www.galerieartcourse.com)